

УДК 811.134.2

СЛОВНИК СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА СТРАН КАРИБСКОГО БАССЕЙНА

© Диляра Якубова, Елена Плеухова

GLOSSARY OF THE SPECIFIC LEXIS OF CARIBBEAN SPANISH

Dilyara Yakubova, Elena Pleukhova

The national variants of the Spanish language of the Caribbean countries are often viewed as a single group because of the commonality existing at all language levels. At the same time, there was no lexicographic resource combining specific vocabulary characteristic of all the countries of the region. In order to fill the existing niche, we have created a glossary of the Caribbean Spanish based on the available dictionaries and Internet resources, using field and corpus methods. It is the result of a comprehensive comparative study of the national variants of Spanish spoken in Hispanic Caribbean countries, which reflects the features of the biosphere in each of them. While compiling the dictionary, we analyzed the existing lexicographic sources. Since the information in them is often contradictory, two additional studies were conducted. Based on the linguistic corpora of the Spanish language, we conducted a corpus study, which enabled us to explore the use of disputable lexemes in context. A field study involved the native speakers of each country of the region, who were asked to give their opinion of the relevance of a lexeme or its meaning. The article describes the content and structure of the glossary, methodology of its creation, as well as actualized meanings of certain lexemes from the national variants of Caribbean Spanish.

Keywords: Spanish language, national varieties of the Spanish language, Caribbean countries, lexicographical resource, field research, dictionary, corpus, glossary, lexeme.

Национальные варианты испанского языка стран Карибского бассейна нередко объединяют в одну группу в силу прослеживаемой между ними общности на всех языковых уровнях. Вместе с тем до настоящего времени отсутствовал лексикографический ресурс, содержащий специфическую лексику, характерную для всех стран данного региона. Словник лексики испаноязычных стран Карибского бассейна создан на материале имеющихся словарей и интернет-ресурсов с уточнением данных полевым и корпусным методами с целью заполнить существующую нишу. Он является результатом комплексного сопоставительного исследования национальных вариантов испанского языка испаноязычных стран Карибского бассейна и отражает особенности биосферы каждой из них. В процессе работы над словарем были проанализированы лексикографические источники, информация в которых зачастую не совпадает. С целью уточнения данных было проведено корпусное исследование, в ходе которого выполнялся поиск контекстов использования спорных лексем в языковых корпусах испанского языка, и полевое исследование в форме анкетирования представителей каждой из стран региона для уточнения актуальности той или иной лексемы или ее значения для носителей языка. В статье описываются состав и структура словаря, методология его создания, а также приводятся актуализированные значения ряда лексем национальных вариантов испанского языка стран Карибского бассейна.

Ключевые слова: испанский язык, национальные варианты испанского языка, страны Карибского бассейна, лексикографический ресурс, полевое исследование, словарь, корпус, словарь, лексема.

Испаноязычный мир неоднороден. Каждая из испаноязычных стран обладает своей культурной идентичностью, которая неизбежно отражается в языке. На формирование каждого языкового варианта влияет ряд факторов: исторических, политических, географических и прочих, делающих его уникальным. Вместе с тем между некоторыми языковыми вариантами прослеживается

общность, которая ставит вопрос о возможности объединения нескольких языковых разновидностей в единую группу.

Таков случай языковых вариантов региона Карибского бассейна, который объединяет 11 стран или их частей: Венесуэлу, Гватемалу, Гондурас, Доминиканскую республику, Колумбию, Коста-Рику, Кубу, Мексику, Никарагуа, Панаму

и Пуэрто-Рико. На данный момент не получил однозначного ответа вопрос о том, существует ли «карибский испанский» как отдельное языковое образование или это набор нескольких языковых вариантов. В любом случае общая географическая граница определила наличие ряда языковых характеристик, которые разделяют жители разных стран Карибского бассейна [Yakubova, Pleuchova, García Muñoz, с. 264]; при этом отсутствуют лексикографические ресурсы, описывающие лексическое своеобразие данного региона.

Словник лексики испаноязычных стран Карибского бассейна призван заполнить сформировавшуюся нишу. Он не ставит целью ответить на вопрос о наличии или отсутствии «карибского испанского». В нем зарегистрированы лексические единицы и их значения, являющиеся характерными для каждой из стран исследуемого региона, что делает его незаменимым инструментом при проведении как комплексных, так и сопоставительных исследований по данному региону.

При создании словника учитывались связь и взаимовлияние национальных языковых вариантов как с пиренейским вариантом испанского языка, так и с туземными языками, влияние биосферы, социальных, политических и исторических факторов на формирование и развитие каждого национального варианта.

Словник сформирован на основе специально созданной для этой цели лексической базы, заполнение которой осуществлялось методом сплошной выборки из различных лексикографических источников. Самым известным современным словарем лексики стран Латинской Америки является «Словарь американизмов Ассоциации академий испанского языка», в которую входит и Королевская академия Испании [Diccionario de americanismos]. Сопоставление содержащейся в нем информации по лексике стран Карибского бассейна с данными Испанско-русского словаря Латинской Америки [Испанско-русский словарь. Латинская Америка] выявило многочисленные несоответствия, такие как: 1) многие лексемы присутствуют лишь в одном из словарей; 2) даже в случае если лексема представлена в обоих словарях, ее дефиниции, как правило, частично или полностью не совпадают; 3) словарями указываются разные регионы распространения лексемы. Для разрешения найденных несоответствий были проведены корпусное и полевое исследования.

В ходе корпусного исследования выполнялся поиск контекстов использования спорных лексем в языковых корпусах испанского языка, в первую очередь [CREA], [PRESEEA]. Поскольку мы прибегаем к ресурсу полевых исследований не с целью комплексного описания национальных вариантов испанского языка, а для уточнения отдельных данных, для реализации полевого исследования был выбран метод элитации [Якубова, с. 221]. Исследование проводилось дистанционно в формате анкетирования, и для каждой страны была сформирована отдельная анкета, состоящая из 30 вопросов. Исходя из особенностей исследуемого материала, были разработаны два типа вопросов: 1. При отсутствии лексемы в одном из словарей: «Известно ли Вам данное слово? Что оно означает?». 2. При расхождении дефиниций в разных словарях: «Верно ли, что данное слово обозначает „...“? Если нет, то каково его реальное значение?».

Анкетирование было проведено среди 229-ти волонтеров во всех 11-ти странах рассматриваемого региона на площадках интернет-порталов [Facebook], [Interpals]. Помимо ответов на основные вопросы анкеты, информанты указывали свой пол, возраст и город проживания – данные, которые были учтены при обработке анкет. При обработке результатов полевого исследования для каждой лексемы был вычислен процент респондентов, ответивших, что 1) указанное значение лексемы является верным, 2) указанное значение лексемы является неверным, 3) затрудняются с ответом. Также при анализе были обработаны комментарии респондентов.

Словник лексики испаноязычных стран Карибского бассейна представляет собой алфавитный список имен существительных на испанском языке, содержащий для каждой лексемы информацию о стране или странах ее распространения, словообразовательные и тематические пометы и толкование с лингвокультурологической справкой. Вся информация представлена на двух языках – русском и испанском. Словник не включает всю содержащуюся в лексикографической базе данных информацию: в частности, за его пределами осталась ненормативная лексика, коллокации, а также те единицы и значения, актуальность которых не подтвердилась по итогам полевого исследования.

На данный момент словник насчитывает более 10000 строк. В случаях, когда одна лексема получает разные определения в разных регионах, каждое значение фиксируется в отдельной строке (Таблица 1).

Таблица 1.

Структура словника специфической лексики
испаноязычных стран Карибского бассейна

Лексема	ИНФОРМАЦИЯ НА ИСПАНСКОМ			ИНФОРМАЦИЯ НА РУССКОМ		
	Страны	Пометы	Толкование	Страны	Пометы	Толкование
abra	Ve, CR, PR, Mx, Ho, Ni	f, rur.	Claro abierto en un bosque por desmonte de la vegetación	Вен., К.-Р., П.-Р., М., Гонд., Ник.	ж. р., сельск.	Просвет в лесу, образованный в результате уменьшения растительности
abra	RD, Ho, Ni	f, rur.	Camino en un bosque o en una montaña	Дом.Р., Гонд., Ник.	ж. р., сельск.	Лесная или горная тропинка
abra	Ve	f, rur.	Hondonada o abertura entre dos montañas	Вен.	ж. р., сельск.	Котловина или расщелина между двумя горами

Анализ материала лексикографических источников показал, что когда для лексем указывается несколько стран ее распространения и одна из них – страна Карибского бассейна, то остальные тоже чаще всего являются странами Карибского бассейна. Что касается понятийного содержания специфической лексики стран Карибского бассейна, то большинство из лексем называет понятия, связанные с явлениями, нетипичными для Испании: географическое положение (Никарагуа: *abajo* – ‘запад’ [Испанско-русский словарь. Латинская Америка, с. 1]), флора (Куба: *abá* – ‘антильский дикий кустарник семейства молочайных’ [Там же, с. 1]), фауна (Куба, Пуэрто-Рико: *cabezón* – ‘кабесон, морская рыба’ [Там же, с. 147]), особенности культуры (Гватемала, Мехико: *tascalate* – ‘таскалате, прохладительный напиток из поджаренной кукурузной муки, какао, сахара и корицы’ [Там же, с. 675]).

Сопоставительный анализ лексикографических источников показал частое отсутствие лингвокультурологической информации при переводе лексем, что так необходимо для передачи национально-культурной специфики стран Карибского региона. Зачастую в словаре представлен только перевод без толкования или дополнительной справки. Например, *cabial cabiay* (Колумбия) используется для обозначения водосвинки [Испанско-русский словарь. Латинская Америка, с. 147]. Однако поиск информации в интернете позволяет нам уточнить, что данная лексическая единица происходит из языка гуарани: “Mamífero roedor, el mayor de los existentes, de América del Sur, que se mueve en tierra con poca rapidez pero nada muy diestramente. Es vegetariano y se defiende con tal fiereza que puede ser peligroso para sus atacantes” [Enciclonet] (‘Млекопитающее,

грызун, самый большой из существующих в Южной Америке, движущийся в земле с небольшой скоростью, но очень умело. Он вегетарианец и защищается с такой свирепостью, что может быть опасным для нападающих’) (Здесь и далее перевод наш – Д. Я., Е. П.).

Полевые исследования показали значительные расхождения между данными лексикографических источников и мнениями респондентов. Так, по данным Словаря американизмов лексема *acabose* в ряде стран, включая Доминиканскую республику, имеет значение “situación catastrófica, desastre producido por el hombre” [Diccionario de americanismos] (‘катастрофическая ситуация, техногенная катастрофа’), в то время как 100% респондентов в Доминиканской республике утверждают, что лексема не имеет этого значения. В некоторых случаях мнения разделились: так, в Гватемале 30% респондентов согласились, что слово *acelerado* обозначает “un rápido progreso del caso por las autoridades” (‘быстрое рассмотрение дела властями’), 50% не согласились с этим, а 20% затруднились с ответом.

Также при анализе учитываются комментарии респондентов. Основные типы комментариев следующие:

1. Респондент утверждает, что значение верно, и добавляет поясняющий комментарий или синоним. Например, вопрос носителям панамского варианта испанского языка: “¿Es verdadero o falso que una bebida refrescante hecha de fruta natural se llama *chicha*?” (‘Правда ли, что освежающий напиток, приготовленный из натуральных фруктов, называется *chicha*?’); ответ: “Verdadero, aunque solo al jugo natural de naranja se le dice *chicha*” (‘Это правда, хотя только свежесжатый апельсиновый сок называется *chicha*’).

2. Респондент утверждает, что значение неверно, и указывает, почему оно неверно. Например, вопрос жителям Гондураса: “¿Es verdadero o falso que una moneda de cincuenta centavos se llama búfalo?” (‘Правда ли, что монета в 50 центов называется búfalo?’); ответ: “Falso, en mi país una moneda de 50 centavos se le llama tostón” (‘Неправда, в моей стране монета в 50 центов называется tostón’).

3. Респондент дает свое определение слову. Например, вопрос носителям венесуэльского варианта испанского языка: “¿Es verdadero o falso que una cama amplia y lujosa se llama *cuja*?” (‘Правда ли, что широкая и роскошная кровать называется *cuja*?’); ответ: “*Cuja* es una planta y un instrumento odontológico” (‘*Cuja* – это растение и стоматологический инструмент’).

Во многих случаях респонденты дают собственные варианты лексем, подходящие под определение. Например, лексема *queso* (‘повидло из разных фруктов’) оказалась не знакома никому из участников опроса (хотя присутствует в словаре [Испанско-русский словарь. Латинская Америка, с. 620]). Для наименования повидла из разных видов фруктов носителями были предложены такие варианты, как *tutifrutí*, *mermelada*, *jalea* и *pulpa*. Даже в тех случаях, когда большинство участников утверждают, что им знакома лексема, они, как правило, предлагают другие, более актуальные варианты для выражения того же значения. Например, вместо *abajo* (‘нижнее течение реки’ [Там же, с. 1]) – *bajo*, *rio abajo*, *curso bajo*; вместо *abandono* (‘небрежность, неряшливость’ [Там же, с. 2]) – *desidia*, *flojera*, *pereza*.

Корпусные исследования показали, что для многих лексем, отобранных из словарей, не обнаружилось контексты употребления: например, для 50% проанализированных никарагуанских и 58% венесуэльских междометий. Данные результаты подтверждают, в частности, необходимость создания корпусов отдельных национальных вариантов испанского языка.

При сопоставлении данных, полученных из лексикографических источников, а также в результате полевого и корпусного исследований было обнаружено много случаев, когда в словарях дается несколько значений, а в контекстах языковых корпусов реализуется только одно или некоторые из них. Например, из двух значений лексемы *botadero* (‘тропинка в горах’; ‘помойная яма’ [Там же, с. 133]) только второе встречается в корпусе [CREA]. Мнение информантов в данном случае совпадает с данными корпуса: лексема *botadero* оказалась им знакомой только в значении “*basurero*, lugar al aire libre donde se

depositan grandes cantidades de basura” (‘свалка, место на открытом воздухе, куда сваливают большое количество мусора’). Однако в ряде случаев корпусные данные не совпадают с мнением опрошенных. Так, лексема *cuchilla* согласно корпусам CREA и PRESEEА имеет значение «нож»; однако информанты определяют это слово как употребляющееся в Гватемале в настоящее время в значении «угол улицы» или «разделение двух улиц».

Таким образом, Словник специфической лексики испаноязычных стран Карибского бассейна представляет собой лексикографический ресурс на русском и испанском языках, в котором, помимо списка имен существительных, приводятся их толкования, страны употребления, а также грамматические и семантические пометы. Он послужил инструментом для реализации комплексных и сопоставительных исследований по особенностям лингвокультуры стран региона Карибского бассейна, таких как [Газизова, Якубова], [Плеухова, Куликовская], [Якубова, Газизова].

Исследование выполнено при финансовой поддержке Гранта РГНФ №14-04-00601 «Лингвокультурологические особенности картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна».

Список литературы

- Газизова Л.Г., Якубова Д.Д. Лексика доминиканского национального варианта испанского языка: взгляд носителей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7. Ч. 2. С. 87–90.
- Испанско-русский словарь. Латинская Америка / под ред. Н. М. Фирсовой. Издание 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык – Медиа, 2004. 609 с.
- Плеухова Е. А., Куликовская А. Н. Испанский язык Доминиканской республики – от истоков к современному состоянию // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Изд-во «Грамота», 2017. № 5 (71). Ч.1. С.135–140.
- Якубова Д. Д. К вопросу о методах полевого исследования языков // Актуальные проблемы романских языков и современные методики преподавания: Материалы Международной научно-практической конференции (22-23 октября 2015 г.). Казань: Хэтер, 2015. С. 220–223.
- Якубова Д. Д., Газизова Л. Г. Полевые исследования как метод уточнения значения лексем (на материале мексиканского варианта испанского языка) // Филология и Культура. Philology and Culture. 2016. №1(43). С. 178–182.
- Diccionario de americanismos. URL: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> (дата обращения: 05.11.2017).

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html> (дата обращения: 21.09.2017).

Corpus PRESEEA. URL: <http://preseea.linguas.net/Corpus.aspx> (дата обращения: 21.09.2017).

Facebook. URL: <http://facebook.com> (дата обращения: 20.04.2017).

Enciclonet. URL: <http://www.enciclonet.com/articulo/cabiay/> (дата обращения: 21.05.2017).

Interpals. URL: <https://www.interpals.net> (дата обращения: 20.04.2017).

Yakubova, D., Pleuchova E., García Muñoz R. Linguistic and Cultural Characteristics of the Caribbean Spanish // The Journal of Organizational Culture, Communications and Conflict, vol. 20, special issue 2016. Pp. 263–268.

References

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html> (accessed: 21.09.2017). (In Spanish)

Corpus PRESEEA. URL: <http://preseea.linguas.net/Corpus.aspx> (accessed: 21.09.2017). (In Spanish)

Diccionario de americanismos. URL: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> (accessed: 05.11.2017). (In Spanish)

Enciclonet. URL: <http://www.enciclonet.com/articulo/cabiay/> (accessed: 21.05.2017). (In Spanish)

Facebook. URL: <http://facebook.com> (accessed: 20.04.2017).

Gazizova, L. G., Yakubova, D. D. (2016). *Leksika dominikanskogo nacional'nogo varianta ispanskogo jazyka: vzgljad nositelej* [Vocabulary of the Dominican

Variant of Spanish: Native Speakers' View]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 7 (61), p.2, pp. 87–90. Tambov, Gramota. (In Russian)

Interpals. URL: <https://www.interpals.net> (accessed: 20.04.2017)

Ispansko-russkii slovar'. Latinskaia Amerika. (2004). [Spanish-Russian Dictionary. Latin America]. Pod red. N. M. Firsovoi. Izdanie 2-e, ispr.i dop. 609 p. Moscow, Russkii iazyk – Media. (In Russian, in Spanish)

Pleukhova, E. A., Kulikovskaia, A. N. (2017). *Ispanskii iazyk Dominikanskoi respubliki – ot istokov k sovremenomu sostoianiiu* [Spanish of the Dominican Republic: from the Beginnings to the Present State]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 5 (71), p. 1, pp. 135–140. Tambov, Gramota. (In Russian)

Yakubova, D. D. (2015). *K voprosu o metodakh polevogo issledovaniia iazykov* [On Methods for the Field Study of Languages]. *Aktual'nye problemy romanskikh iazykov i sovremennye metodiki prepodavaniia: Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (22-23 oktiabria 2015 g.)*. Pp. 220–223. Kazan, Kheter. (In Russian)

Yakubova, D. D., Gazizova, L. G. (2016). *Polevye issledovaniia kak metod utochneniia znachenii leksem (na materiale meksikanskogo varianta ispanskogo iazyka)* [Field Studies as a Method to Double-check the Meaning of Lexemes (Based on the Mexican National Variant of the Spanish Language)]. *Filologiya i Kul'tura. Philology and Culture*, No. 1(43), pp. 178–182. (In Russian)

Yakubova, D., Pleuchova E., García Muñoz R. (2016). *Linguistic and Cultural Characteristics of the Caribbean Spanish*. The Journal of Organizational Culture, Communications and Conflict, vol. 20, special issue, pp. 263–268. (In English)

The article was submitted on 29.11.2017

Поступила в редакцию 29.11.2017

Плеухова Елена Алексеевна,
кандидат филологических наук,
зав. кафедрой романской филологии,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
elena.pleuchova@mail.ru

Якубова Диляра Джавдетовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
suleymanovad@gmail.com

Pleukhova Elena Alekseevna,
Ph.D. in Philology,
Head of Department of Romance Philology,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
elena.pleuchova@mail.ru

Yakubova Dilyara Dzhavdetovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
suleymanovad@gmail.com